# No. 33468

## GERMANY
## and
## POLAND

## Exchange of notes constituting an arrangement concerning the opening of the check-point Rosówek (Rosow)–Rosow. Warsaw, 18 and 19 December 1995

*Authentic texts: Polish and German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## ALLEMAGNE
## et
## POLOGNE

## Échange de notes constitnant nn arrangement concernant l'ouverture du poste de contrôle frontalier Rosówek (Rosow)–Rosow. Varsovie, 18 et 19 décembre 1995

*Textes authentiques : polonais et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE OPENING OF THE CHECK-POINT ROSÓWEK (ROSOW)-ROSOW

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'OUVERTURE DU POSTE DE CONTRÔLE FRONTALIER ROSÓWEK (ROSOW)

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPT I 214-51-95

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i zgodnie z artykułem 2. w związku z artykułem 3. Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o otwarciu dla ruchu granicznego drogowego przejścia granicznego Rosówek - Rosow o następującym brzmieniu:

„1. Przejście graniczne Rosówek - Rosow wymienione w punkcie 3 załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku zostanie otwarte dla ruchu osobowego począwszy od dnia 19 grudnia 1995 roku.

[1] Came into force on 19 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Załącznik nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku uzupełnia się po punkcie 30 w rubrykach od 1 do 5 następująco:

rubryka 1: 31.

rubryka 2: Rosówek - Rosow,

rubryka 3: drogowe.

rubryka 4: osobowy,

rubryka 5: Rosówek. Rzeczpospolita Polska.

3. Załącznik nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku - skreśla się punkt 3.

4. Niniejsze Porozumienie obowiązuje przez taki sam okres, jak Umowa."

Jeżeli Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyrazi zgodę na powyższe, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź na nią stanowić będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie w dniu 19 grudnia 1995 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania. KM

Warszawa, dnia 18 grudnia 1995 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

[TRANSLATION]

DPT I 214-51-95

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honor to propose, as per Article 2, in conjunction with Article 3 of the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier, the conclusion of an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Opening of the Check-Point Rosówek-Rosow for border traffic, which should read as follows:

1. The frontier crossing Rosow-Rosow (Rosówek) nominated in Item 3 of Annex No. 2 to the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier[1] shall be open for passenger traffic as of December 19, 1995.

2. Annex No. 1 to the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier shall be supplemented in columns 1 to 5 after Item 30 as follows:

Column 1: 31,

Column 2: Rosow-Rosow (Rosówek),

Column 3: Street,

Column 4: Passenger traffic,

Column 5: Rosow (Rosówek), Republic of Poland.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, p. 535.

[TRADUCTION]

DPT I-214-51-95

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de proposer, conformément à l'article 2 et en tenant compte de l'article 3 de l'Accord en date du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'ouverture du poste de contrôle Rosówek-Rosow au trafic frontalier qui serait ainsi libellé :

1. Le point de passage de la frontière Rosow-Rosow (Rosówek) visé au point 3 de l'annexe de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier[1] sera ouvert à la circulation des personnes à compter du 19 décembre 1995.

2. L'annexe n° 1 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sera complétée, en ce qui concerne ses colonnes 1 à 5 à la suite du point 30, de la façon suivante :

Colonne 1 : 31

Colonne 2 : Rosow-Rosow (Rosówek)

Colonne 3 : Rue

Colonne 4 : Circulation des personnes

Colonne 5 : Rosow (Rosówek), République de Pologne

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, p. 535.

3. In Annex No. 2 to the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier, Item 3 shall be deleted.

4. This Arrangement shall be valid for as long as the Agreement.

If the Government of the Federal Republic of Germany accepts the above, this note and the note in reply shall thereby constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on December 19, 1995.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Warsaw, 18 December 1995

3. A l'annexe 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement et la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, le point 3 sera supprimé.

4. Le présent arrangement s'appliquera aussi longtemps que durera l'Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur le 19 décembre 1995.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 18 décembre 1995

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
WARSCHAU

AMBASADA REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC
WARSZAWA

Wi 451.00/1 — No. 614/95

*Verbalnote*

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Erhalt der Verbalnote Nr. DPT I 214-51-95 vom 18. Dezember 1995 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 2, in Verbindung mit Artikel 3 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Eröffnung des Straßengrenzübergangs Rosówek (Rosow) - Rosow für den Grenzverkehr vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der in Punkt 3 der Anlage Nr. 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs genannte Grenzübergang Rosow-Rosow (Rosówek) wird ab dem 19. Dezember 1995 für den Personenverkehr geöffnet.

2. Die Anlage Nr. 1 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüber-

schreitenden Verkehrs wird nach dem Punkt 30 in den Spalten 1 bis 5 wie folgt ergänzt:

Spalte 1: 31,
Spalte 2: Rosow-Rosow (Rosówek),
Spalte 3: Straße,
Spalte 4: Personenverkehr,
Spalte 5: Rosow (Rosówek), Republik Polen.

3. In Anlage Nr. 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs wird Punkt 3 gestrichen.

4. Diese Vereinbarung gilt genausolange wie das Abkommen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich mit dem obigen Vorschlag einverstanden erklärt. Damit bilden die Verbalnote Nr. DPT I 214-51-95 vom 18. Dezember 1995 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Eröffnung des Grenzübergangs Rosow-Rosow (Rosówek), die am 19. Dezember 1995 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 19. Dezember 1995

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
WARSCHAU

AMBASADA REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC
WARSZAWA

Wi 451.00/1 — No. Nr 614/95

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPT I 214-51-95 z dnia 19 grudnia 1995 roku o następującym brzmieniu:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i zgodnie z artykułem 2, w związku z artykułem 3, Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o otwarciu dla ruchu granicznego drogowego przejścia granicznego Rosówek-Rosow, o następującym brzmieniu:

"1. Przejście graniczne Rosówek - Rosow wymienione w punkcie 3 załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku zostanie otwarte dla ruchu osobowego począwszy od dnia 19 grudnia 1995 roku.

2. Załącznik nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku uzupełnia się po punkcie 30 w rubrykach od 1 do 5 następująco:

rubryka 1: 31
rubryka 2: Rosówek -Rosow,

rubryka 3: drogowe
rubryka 4: osobowy,
rubryka 5: Rosówek, Rzeczpospolita Polska.

3. Załącznik nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku - skreśla się punkt 3.

4. Niniejsze Porozumienie obowiązuje przez taki sam okres, jak Umowa."

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na powyższą propozycję. Tym samym nota nr DPT I 214-51-95 z dnia 18 grudnia 1995 roku oraz niniejsza nota będąca odpowiedzią stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia granicznego Rosówek-Rosow, które wchodzi w życie z dniem 19 grudnia 1995 roku.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 19 grudnia 1995 roku

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WARSAW

Wi 451.00/1 — No. 614/95

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Repuhlic of Germany has the honor of confirming for the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland receipt of the exchange of notes No. DPT I 214-51-95 of 18 December 1995 reading as follows:

[*See note I*]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honor of informing you that the Government of the Federal Republic of Germany has declared itself in agreement with the above suggestion. The exchange of notes No. DPT I 214-51-95 of December 18, 1995 and this note in reply shall thereby constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the opening of the frontier crossing Rosow-Rosow (Rosówek), which shall enter into force on December 19, 1995.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Warsaw, 19 December 1995

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE
À VARSOVIE

Wi 451.00/1 — N° 614/95

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de confirmer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne la réception de l'échange de notes n° DPT I-214-51-95 du 18 décembre 1995 ainsi libellées :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de vous faire part que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a exprimé son accord avec la suggestion ci-avant. L'échange de notes n° DPT I-214-51-95 en date du 18 décembre 1995 et la présente réponse constituent donc un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'ouverture du point de passage de la frontière Rosow-Rosow (Rosówek) qui entrera en vigueur le 19 décembre 1995.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 19 décembre 1995